



NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS
Canada is our stage. Le Canada en scène.

ALEXANDER SHELLEY

MUSIC DIRECTOR | DIRECTEUR MUSICAL

NAC ORCHESTRA | ORCHESTRE DU CNA

SAISON 2016/17 SEASON

John Storgårds Principal Guest Conductor/Premier chef invité

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Pinchas Zukerman Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

SÉRIE SIGNATURE



Audi
Mark Motors

SIGNATURE SERIES

BEETHOVEN'S TRIUMPH LE TRIOMPHE DE BEETHOVEN

Christian Zacharias conductor/chef d'orchestre

Simone Lamsma violin/violon

January 25–26 janvier 2017

SALLE SOUTHAM HALL

Peter A. Herrndorf President and Chief Executive Officer/Président et chef de la direction

Audi Vorsprung durch Technik



Give winter the cold shoulder.

A coupé-like design with impeccable SUV credentials. The Audi Q3 offers the best of both worlds. Small and nimble for city driving. Spacious and versatile for your next adventure. From work to play, the Audi Q3 truly has it all.

Donnez des sueurs froides à l'hiver.

Un style coupé et les atouts incroyables d'un VUS : l'Audi Q3 offre le meilleur des deux mondes. Il est petit et agile pour la conduite en ville, spacieux et polyvalent pour les grandes aventures. Du travail aux loisirs, l'Audi Q3 est prêt à tout.

► markmotorsofottawa.com

 Audi Mark Motors of Ottawa
295 West Hunt Club Rd.
613-723-1221



 Audi Ottawa
458 Montreal Rd.
613-749-5941
► Now Open/Maintenant Ouvert

PROGRAM/PROGRAMME

BEETHOVEN

14 minutes

- Suite from *The Creatures of Prometheus*, Op. 43
Suite du ballet *Les Créatures de Prométhée*, opus 43
- Overture/Ouverture
 - II. Adagio — Allegro con brio
 - III. Allegro vivace
 - XV. Andantino — Adagio — Allegro

BEETHOVEN

42 minutes

- Violin Concerto in D major, Op. 61
Concerto pour violon en ré majeur, opus 61
- I. Allegro ma non troppo
 - II. Larghetto
 - III. Finale: Rondo

Simone Lamsma violin/violon

INTERMISSION/ENTRACTE

BEETHOVEN

32 minutes

- Symphony No. 4 in B-flat major, Op. 60
Symphonie n° 4 en si bémol majeur, opus 60
- I. Adagio — Allegro vivace
 - II. Adagio
 - III. Allegro vivace
 - IV. Allegro ma non troppo

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Born in Bonn, December 16, 1770
Died in Vienna, March 26, 1827

Suite from *The Creatures of Prometheus*, Op. 43

Beethoven is not a composer who springs to mind when ballet is mentioned. His single extended ballet for the stage, *Die Geschöpfe des Prometheus* (*The Creatures of Prometheus*, 1801), remains one of his least-known orchestral works, though the overture alone is often performed.

Ballet was popular in turn-of-the-century Vienna, and Beethoven eagerly seized the opportunity offered to him to work with the highly regarded, immensely popular choreographer Salvatore Viganò (1769-1821) as a means to further his career as a composer of symphonic music.

The term “Promethean” usually conjures up images of daring originality or creativity inspired by a rebellious character of great liberating force. The Greek legend of Prometheus, whose name means forethought, tells how this son of Titan stole fire from the gods for the benefit of humankind, thus bringing both a physical phenomenon and a symbolic liberation from darkness. For this rash act, Prometheus was cruelly punished by being chained to a rock where an eagle made daily visits to tear at his flesh. Beethoven himself is often regarded as a Promethean figure,

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Bonn, 16 décembre 1770
Vienne, 26 mars 1827

Suite du ballet *Les Créatures de Prométhée*, opus 43

Quand on parle de musique de ballet, le nom de Beethoven ne vient pas automatiquement à l'esprit. L'unique ballet intégral dont il ait composé la musique, *Die Geschöpfe des Prometheus* (*Les Créatures de Prométhée*, 1801), demeure une de ses œuvres orchestrales les moins connues, bien que l'ouverture soit souvent jouée isolément.

Au tournant du XIX^e siècle, le ballet connaissait une vague de popularité à Vienne, et Beethoven ne se fit pas prier lorsqu'il eut la possibilité de travailler avec Salvatore Viganò (1769-1821), chorégraphe très respecté et immensément populaire, y voyant l'occasion de se faire connaître comme compositeur de musique symphonique.

Le qualificatif de « prométhéen » évoque généralement des images d'audace, d'originalité ou de créativité inspirées par un personnage rebelle déployant une grande force libératrice. La légende grecque de Prométhée (dont le nom signifie « prévoyance ») raconte que ce fils de Titan déroba le feu aux dieux afin de le remettre aux hommes, mettant ainsi à leur portée à la fois un phénomène physique et leur libération symbolique des ténèbres.

This is the third time the NAC Orchestra has performed excerpts from the Suite from Beethoven's *The Creatures of Prometheus*. The first time was in 1971 under the direction of Meredith Davies and then again in 1979 led by Boyd Neel. On other occasions, solely the Overture to the ballet was performed.

C'est la troisième fois que l'Orchestre du CNA interprète la suite du ballet *Les Créatures de Prométhée* de Beethoven. L'ensemble l'a jouée pour la première fois en 1971 sous la direction de Meredith Davies, et de nouveau en 1979, avec Boyd Neel au podium. L'Orchestre a aussi interprété l'ouverture de ce ballet à d'autres occasions.

REFLECTION | RÉFLEXION

It is the essence of the music that I am trying to convey. You have to ‘speak’ music, not Swedish, German or English. I want to present music as a language and a means of storytelling. I want to show other people what amazes me, what is hidden beneath the notes.

C'est l'essence de la musique que je tente de transmettre au public. Il faut parler la « langue de la musique » plutôt que l'allemand, l'anglais ou le français. Je veux présenter la musique comme un langage et comme un moyen d'expression. Je veux montrer aux autres ce qui m'émerveille dans la musique, ce qui se cache derrière les notes.

CHRISTIAN ZACHARIAS

liberating composers from their “dark age” of servitude to church and nobility, and liberating music from being shackled to eighteenth-century conservatism.

The entire *Prometheus* ballet music comprises an overture, an introduction and sixteen numbers, altogether totaling about an hour of music. Although the ballet was a big success when originally presented, it has since fallen into obscurity. Its overture, one of Beethoven's most popular, was actually his first essay in this genre. The noble theme given to horns and woodwinds is identified with “the solemn appearance of Prometheus.” The *Allegro* section depicts “human creatures led to joy,” according to the composer.

Tonight's performance offers three numbers from the complete ballet score. Nos. 2 and 3 (along with No. 1, which is not being performed) constitute the short but complete Act I, in which Prometheus fashions two creatures out of clay, making the first man and woman (this too is part of the Greek legend, though accounts

Prométhée fut cruellement puni pour cet acte imprudent. Les dieux l'enchaînèrent à un rocher où un aigle venait chaque jour lui arracher des lambeaux de chair. Beethoven lui-même est souvent considéré comme un héros prométhéen libérant les compositeurs de leur « asservissement » à l'Église et à la noblesse, et dégageant la musique des chaînes du conservatisme du XVIII^e siècle.

La partition intégrale du ballet *Les Créatures de Prométhée* comprend une ouverture, une introduction et seize numéros, et contient en tout une heure de musique. Le ballet connut un grand succès lors de sa création, mais il est depuis tombé dans l'oubli. Son ouverture, une des plus populaires de Beethoven, est l'un des premiers essais du compositeur dans ce genre musical. Le thème noble confié aux cors et aux instruments à vent est associé à « l'apparition solennelle de Prométhée ». Selon le compositeur, la section Allegro dépeint « l'accès des créatures humaines à la joie ».

vary), and bringing them to life with fire from heaven. He then ponders what to do about his creations, who are alive but still without intelligence, reason or souls. No. 15 is the penultimate number of the ballet, where Prometheus's male creation gets a long solo number, danced originally by Viganò himself.

Outre l'ouverture, le concert de ce soir comprend trois numéros tirés de la partition complète. Les numéros 2 et 3 (de pair avec le numéro 1, qui n'est pas au programme) forment le bref Acte I, dans lequel Prométhée crée le premier homme et la première femme avec de l'argile (cette histoire, bien qu'il en existe plusieurs versions, fait aussi partie de la légende grecque), et leur donne vie à l'aide du feu sacré. Il se demande ensuite quoi faire de ces créatures sans âme qui, bien que vivantes, sont encore privées d'intelligence et de raison. Dans le numéro 15, l'avant-dernier du ballet, la créature mâle de Prométhée danse un long solo, interprété à l'origine par Viganò lui-même.

Violin Concerto in D major, Op. 61

Violin concertos had been written for nearly a century before Beethoven turned to the genre, but his only contribution to this repertoire proved to be a landmark. Not only was it longer and more complex than any previous work of its kind, but in symphonic thought and expansiveness, it eclipsed all predecessors. It is still considered one of the most exalted of all concertos for any instrument; its only peer in the pantheon of violin concertos is the Brahms concerto (also in D major).

Beethoven wrote the concerto in late 1806, the year he worked on or completed such other masterpieces as the Fourth Symphony, the Fourth Piano Concerto, the three Rasumovsky Quartets, the first revision of *Fidelio* and the 32 Variations in C minor for piano. As was common in that era, Beethoven wrote for a specific soloist, the virtuoso Franz Clement (1780–1842). Clement was, by all accounts, one of the most gifted musicians in all Vienna, with a musical memory that rivaled Mozart's.

Concerto pour violon en ré majeur, opus 61

La forme du concerto pour violon existait déjà depuis près d'un siècle lorsque Beethoven s'est tourné vers ce genre musical, mais son unique contribution au répertoire s'est avérée décisive. Non seulement son concerto est-il plus long et plus complexe que toutes les œuvres antérieures de ce genre, mais en plus, par sa pensée et son ampleur symphoniques, il éclipse tous ses prédecesseurs. Ce concerto de Beethoven continue d'être considéré comme le roi des concertos, quel que soit l'instrument soliste, et le seul à rivaliser avec lui au panthéon des concertos pour violon est celui de Brahms (lui aussi en ré majeur).

Beethoven a composé son concerto à la fin de l'année 1806, à l'époque où il écrivait ou achevait d'autres chefs-d'œuvre comme la *Symphonie n° 4*, le *Concerto pour piano n° 4*, les trois quatuors Rassoumovsky, la première révision de *Fidelio* et les 32 *Variations pour piano en do mineur*. Comme cela était courant à l'époque,

Beethoven's concerto resulted from a request from Clement for a concerto to play at his benefit concert scheduled for December 23, 1806 at the Theater an der Wien. The deeply lyrical quality of this concerto, the finesse of its phrases and its poetry all reflect the attributes of Clement's playing, which according to contemporary accounts was marked by perfect intonation, suppleness of bow control, "gracefulness and tenderness of expression" and "indescribable delicacy, neatness and elegance."

Five soft beats on the timpani usher in the concerto. These even, repeated notes become one of the movement's great unifying devices, occurring in many contexts and moods. The inner tension of this movement is heightened by the contrast of this five-beat throb and the gracious lyricism of its melodies. The two principal themes are both, as it happens, introduced by a woodwind group, both are built exclusively on scale patterns of D major, and both are sublimely lyrical and reposed in spirit.

The soloist finally enters in an entirely original and imaginative way, with a quasi-cadenza passage that sustains the music in a single harmonic region (the dominant), as if time had stopped. Eventually the soloist lands on the principal theme in the uppermost range of the instrument where

Beethoven avait en tête un soliste précis, le virtuose Franz Clement (1780–1842), lorsqu'il a composé ce concerto. Selon tous les témoignages, Clement était l'un des musiciens les plus doués de Vienne, possédant une mémoire musicale comparable à celle de Mozart. Beethoven avait écrit cette œuvre à la demande de Clement, qui avait l'intention de l'interpréter au concert-bénéfice qu'il donnait le 23 décembre 1806 au Theater an der Wien. Le lyrisme profond de ce concerto, la délicatesse de ses phrases et sa poésie reflètent les qualités d'instrumentiste de Clement qui, selon les commentaires de ses contemporains, se caractérisaient par une intonation parfaite, un contrôle souple de l'archet, une expression gracieuse et tendre, et une délicatesse, une précision et une élégance indescriptibles.

Le concerto démarre sur cinq battements doux des timbales. Ces notes égales et répétées deviennent un des grands motifs unificateurs du mouvement, repris dans de nombreux contextes et atmosphères. La tension intérieure de ce mouvement est renforcée par le contraste entre ces cinq battements et le gracieux lyrisme des mélodies. Il est à noter que les deux thèmes principaux sont introduits chaque fois par un groupe de bois et sont tous deux constitués exclusivement de motifs de la gamme de ré majeur, dans un

The NAC Orchestra played Beethoven's D-major Violin Concerto for the first time in 1970, with Mario Bernardi on the podium and Christian Ferras on violin. Pinchas Zukerman was both conductor and soloist for the Orchestra's most recent performances of this work in 2009, and in 2012 for a performance with the Royal Philharmonic Orchestra in Southam Hall.

L'Orchestre du CNA a joué le *Concerto pour violon en ré majeur* de Beethoven pour la première fois en 1970 avec Mario Bernardi au podium et Christian Ferras au violon. Pinchas Zukerman était à la fois chef et soliste quand l'Orchestre a interprété cette œuvre en 2009, et de nouveau en 2012 dans le cadre d'un concert avec le Royal Philharmonic Orchestra à la salle Southam.

REFLECTION | RÉFLEXION

It is a huge pleasure and honour for me to make my debut in Ottawa with, in my opinion, the greatest violin concerto ever written. For me this is a work of the greatest depth, maturity and warmth. It is able to speak directly and movingly to our souls. In music there is another sense of time, and I find this especially in the second movement — there is a moment there that always strikes me. It is of such indescribable beauty and transcendence that it can convey us to another world. Very special indeed. I have played this concerto for many years now and it is very close to my heart. I look forward to sharing this great music with the musicians and audience in Ottawa!

C'est un immense plaisir et un honneur pour moi de faire mes débuts à Ottawa dans une œuvre qui, selon moi, est le plus grand concerto pour violon de tous les temps. La musique, d'une profondeur, d'une maturité et d'une chaleur extrêmes, s'adresse directement à l'âme avec une grande émotion. Elle modifie nos repères. Je le ressens surtout dans le deuxième mouvement de ce concerto, dont la beauté et la transcendance indicibles nous transportent dans un autre monde. C'est un moment très spécial. Je joue ce concerto depuis de nombreuses années et je me sens très proche de cette musique, que j'ai hâte de partager avec les musiciens et le public d'Ottawa!

SIMONE LAMSMA

intonation is most difficult to control. This is but one example of the customized writing Beethoven conceived for his first soloist, Clement, as well as a further indication of the leisurely unfolding of the long movement.

The *Larghetto* is one of Beethoven's most sublimely beautiful, hymn-like slow movements. Little "happens" here in the traditional sense; a mood of deep peace, contemplation and introspection prevails while three themes, all in G major, weave their way through a series of free-form variations.

esprit lyrique et tranquille d'une beauté sublime.

Le soliste fait enfin son entrée d'une façon tout à fait originale et inventive, avec un passage sous la forme d'une quasi-cadence qui soutient la musique sur une harmonie (la dominante), comme si le temps était suspendu. Le soliste finit par reprendre le thème principal dans le registre le plus aigu de l'instrument, là où l'intonation est la plus difficile à contrôler. C'est là un exemple de la musique que Beethoven avait conçue expressément pour son premier soliste, Clement, et un

A brief cadenza leads directly into the rollicking *Finale* — a rondo with a memorable recurring principal theme, numerous horn flourishes suggestive of the hunt, and many humorous touches.

avant-goût du déroulement tranquille du long mouvement.

Le Larghetto, passage semblable à un hymne, est l'un des mouvements lents les plus sublimes de Beethoven. À proprement parler, il ne se passe pas grand-chose dans ce mouvement, qui offre une atmosphère de paix profonde, de contemplation et d'introspection tandis que les trois thèmes, tous en sol majeur, s'entrelacent dans une série de variations de forme libre.

Une brève cadence mène directement à l'exubérant *Finale* — un rondo caractérisé par un thème principal récurrent et mémorable, de nombreux embellissements dans la partition du cor évoquant la chasse, et d'innombrables touches d'humour.

Symphony No. 4 in B-flat major, Op. 60

"A slender Grecian maiden between two Norse giants" is Robert Schumann's oft-quoted description of Beethoven's Fourth Symphony. It was the Fourth's accident of history that placed it between those towering creations, the Third (*Eroica*) and Fifth Symphonies, and there is no denying that the Fourth exists on a somewhat less exalted plane than its neighbours. But there are different kinds of greatness, and in performance the Fourth invariably stimulates the degree of esthetic satisfaction and listening pleasure reserved for what we call "masterpieces."

The Fourth is Beethoven's only symphony for which we have no surviving sketchbook to reveal the composer's developing compositional process. This represents a particularly frustrating loss, since the perceptive listener can find so many elements in common with the Fifth Symphony: the very opening of the

Symphonie n° 4 en si bémol majeur, opus 60

« Une svelte jeune fille grecque entre deux géants nordiques », telle est la *Symphonie n° 4* de Beethoven, selon le mot souvent cité de Robert Schumann. C'est vraiment le hasard qui l'a placée entre deux œuvres gigantesques, la *Symphonie « Héroïque »* et la *Symphonie n° 5*, mais il ne fait aucun doute qu'elle se situe sur un plan moins exalté que ses voisines. Cependant, il n'y a pas qu'une seule forme de grandeur et la *Symphonie n° 4* suscite invariablement la même satisfaction esthétique et le même plaisir d'écoute que l'on associe généralement aux chefs-d'œuvre.

La Quatrième symphonie de Beethoven est la seule pour laquelle nous ne disposons d'aucun carnet de notes révélant les différentes étapes du processus de création. C'est d'autant plus frustrant que l'auditeur attentif peut noter de nombreux éléments communs avec la *Symphonie n° 5*. L'ouverture même de la *Symphonie n° 4*

Fourth outlines softly and mysteriously the identical melodic shape of the famous “Da-Da-Da-DAH; Da-Da-Da-DAH” of the Fifth; the long, slow crescendo over a single chord that brings the Fifth’s third movement into the finale finds its counterpart in the Fourth Symphony’s first movement just prior to the recapitulation; virtuosic use of the lower instruments of the orchestra; the persistent use of the “Fate” motif throughout; and other features link the two symphonies.

The first performance, a private one, took place in the Viennese town house of Prince Lobkowitz on March 15, 1807, with Beethoven conducting.

The symphony’s long, dark, mysterious opening offers no clue to the buoyancy, joy and ebullience that otherwise mark the work. When the main *Allegro* section finally arrives, the effect is not unlike that of the emergence from a tunnel, from darkness into light. The first theme is announced immediately in the violins, a theme that will by turns sound airy and graceful or robust and sturdy, depending on the orchestration. The second theme shows Beethoven at his most playful: an idea passes through the bassoon, then the oboe, and finally the flute before finding its lyrical conclusion in the violins. The clarinet, neglected in this passage, gets to start the closing theme — a lyrical duet-dialogue with bassoon.

Over a rhythmic pattern that pervades much of the movement, the ravishing principal theme of the *Adagio* unfolds with infinite grace and rarefied beauty.

reproduit doucement et mystérieusement la même ligne mélodique que le célèbre « PomPomPomPOM, PomPomPomPOM » de la *Symphonie n° 5*; le long et lent crescendo sur un seul accord qui mène le troisième mouvement de la *Cinquième symphonie* vers le finale a sa contrepartie dans le premier mouvement de la *Symphonie n° 4*, juste avant la récapitulation; l’utilisation virtuose des instruments graves de l’orchestre et l’usage persistant du motif du « destin » sont deux des autres caractéristiques que partagent les deux compositions.

L’œuvre fut exécutée pour la première fois en privé à l’hôtel particulier du prince Lobkowitz à Vienne, le 15 mars 1807, avec Beethoven au pupitre.

L’ouverture longue, sombre et mystérieuse de la *Symphonie n° 4* ne laisse absolument pas présager l’entrain, la joie et l’exubérance qui caractérisent l’œuvre dans son ensemble. Quand la musique entame enfin la section principale de l’*Allegro*, on a l’impression d’émerger d’un tunnel, de passer de l’ombre à la lumière. Les violons annoncent immédiatement le premier thème qui, selon l’orchestration, paraît tour à tour aérien et gracieux, ou robuste et solide. Le deuxième thème nous montre un Beethoven d’humeur badine qui s’amuse en faisant passer une idée musicale du basson au hautbois et enfin à la flûte, avant de lui donner une conclusion lyrique avec les violons. La clarinette, négligée dans ce passage, énonce le dernier thème — un duo-dialogue lyrique avec le basson.

Mario Bernardi was on the podium for the NAC Orchestra’s first performance of Beethoven’s Symphony No. 4, given in 1969, and Thomas Søndergård was conductor for their most recent performance in 2013.

Mario Bernardi était au podium lors de la première interprétation de la *Symphonie n° 4* de Beethoven par l’Orchestre du CNA en 1969. Le chef Thomas Søndergård a dirigé la plus récente en 2013.

Berlioz called it “angelic and of irresistible tenderness.” An equally haunting spell is woven by the solo clarinet in the second theme as the line rises and falls in gentle caresses. Yet, for all its lyricism, moments of insistent rhythmic repetition remind us that the dramatic tension of this music lies largely in the very contrast of those two elements, melody and rhythm.

Beethoven called the bumptious, frolicsome third movement a *Menuetto*, but it is a scherzo in all but name. The whiplash alternations of loud and soft, the stabbing accents, the rapid tempo and motoric energy all point to a Beethoven scherzo. Actually, it is a double scherzo, for the contrasting, quaintly rustic Trio section, featuring woodwind choir, occurs twice, resulting in the basic form of Scherzo-Trio-Scherzo-Trio-Scherzo.

The finale is a wonderful mix of quicksilver, lightning exuberance, coiled energy and perpetual motion. In the opening *moto perpetuo* theme, sixteenth notes alternate with elegant legato phrases, and throughout there is a systematic contrast between delicate, airy *pianissimo* and mock-furious *fortissimo*. In a final, masterful gesture, Beethoven reconciles the two conflicting principles of the symphony — rhythm and melody become one.

By Robert Markow

Le ravissant thème principal de l’Adagio se déploie avec une grâce infinie et une beauté rare sur un motif rythmique qui persiste pendant la presque totalité du mouvement. Berlioz qualifiait ce thème « d’angélique et d’une irrésistible tendresse ». Le solo de clarinette nous propose un deuxième thème tout aussi séduisant, dont la ligne ondule en douces caresses. Pourtant, cet épisode lyrique est interrompu par des répétitions rythmiques insistantes qui nous rappellent que la tension dramatique de la musique repose essentiellement sur le contraste entre deux éléments : la mélodie et le rythme.

Beethoven qualifie de menuetto le troisième mouvement envahissant et ludique, mais il s’agit bien d’un scherzo. Les contrastes en coup de fouet du volume sonore, les accents violents, le tempo rapide et l’élan moteur qu’on trouve dans ce mouvement sont typiques des scherzos de Beethoven. En fait, il s’agit d’un double scherzo puisque l’étrange et contrastante section rustique en trio confiée à un chœur d’instruments à vent intervient deux fois. La formule de base de ce mouvement est donc scherzo-trio-scherzo-trio-scherzo.

Le finale est un merveilleux mélange de vif-argent, d’exubérance éclatante, d’énergie contenue et de mouvement perpétuel. Dans le thème d’ouverture, les doubles croches du *moto perpetuo* alternent avec d’élégantes phrases *legato*, et il y a toujours un contraste systématique entre les *pianissimos* délicats et aériens et les *fortissimo* dont la fureur paraît factice. Dans un dernier geste magistral, Beethoven réconcilie les deux principes contraires de la symphonie en fusionnant le rythme et la mélodie.

Traduit d’après Robert Markow



CHRISTIAN ZACHARIAS

conductor/chef d'orchestre

christian-zacharias.com

With his distinctive combination of integrity, unique style, surpassing linguistic expressiveness, deep musical insight and assured artistic instinct, paired with his charismatic and captivating personality, Christian Zacharias has made a name for himself not only as one of the world's leading pianists and conductors, but also as a musical thinker.

Zacharias has been a long-term artistic partner at the St. Paul Chamber Orchestra and he also maintains close ties with the Gothenburg Symphony Orchestra, the Boston Symphony Orchestra, the Kammerorchester Basel, the Konzerthausorchester Berlin and the Bamberg Symphony. He performs recitals in major musical centres worldwide and collaborates with like-minded musicians such as Frank Peter Zimmermann, the Leipziger Streichquartett and Baiba Skride. In 1989, he made his debut as soloist with the NAC Orchestra and in 2015 he appeared as guest conductor of the ensemble for the first time.

During his time as Artistic Director and Principal Conductor of the Orchestre de Chambre de Lausanne, his recordings with the orchestra garnered widespread critical acclaim among the international press. Of note is his complete cycle of Mozart piano concertos, which won the Diapason d'Or, Choc du Monde de la Musique and ECHO Klassik awards.

Par son intégrité, son originalité, sa façon de transcender les langues, son intuition musicale subtile et son instinct artistique assuré, ainsi que sa personnalité charismatique et fascinante, Christian Zacharias, s'est imposé comme l'un des plus grands pianistes et chefs d'orchestre du monde, mais également comme un théoricien de la musique.

M. Zacharias a été pendant longtemps partenaire artistique du St. Paul Chamber Orchestra, et il entretient des liens étroits avec les orchestres symphoniques de Göteborg et de Boston, le Kammerorchester de Bâle, le Konzerthausorchester de Berlin et le Bamberg Symphony. Il donne des récitals dans les grands centres musicaux du monde et collabore avec des musiciens tels que Frank Peter Zimmermann, le Leipziger Streichquartett et Baiba Skride, artistes dont il partage les affinités. Il a effectué ses débuts comme soliste avec l'Orchestre du CNA en 1989 et s'est produit pour la première fois à titre de chef invité de l'ensemble en 2015.

Lorsqu'il était directeur artistique de l'Orchestre de Chambre de Lausanne, il a gravé avec cet ensemble des enregistrements qui ont recueilli partout d'excellentes critiques dans la presse internationale. Son intégrale des concertos pour piano de Mozart a été notamment couronnée par un « Diapason d'Or », un « Choc » du Monde de la Musique et un prix ECHO Klassik.



SIMONE LAMSMA

violin/violon

simonelamsma.com

Hailed for her “brilliant ... polished, expressive and intense” (*Cleveland Plain Dealer*) and “absolutely stunning” (*Chicago Tribune*) playing, Dutch violinist Simone Lamsma is respected by critics, peers and audiences as one of classical music’s most striking and captivating musical personalities. Conductor Jaap van Zweden, with whom Lamsma enjoys a close collaboration, describes her as one of the leading violinists in the world. Highlights for the 2016-17 season include debuts with the NAC Orchestra, National Symphony Orchestra of Washington, Vancouver Symphony, BBC National Orchestra of Wales and Iceland Symphony, as well as return invitations to the London Philharmonic, Dallas Symphony, San Francisco Symphony, Oregon Symphony, Seoul Philharmonic and Residentie Orchestra. In April 2017, she will return to the Netherlands Radio Philharmonic to perform the world premiere of Matijs de Roo’s Violin Concerto at the Concertgebouw in Amsterdam.

This season’s recital appearances include her highly anticipated debuts in London’s Wigmore Hall and New York’s Carnegie Hall, with pianist Robert Kulek, in March 2017. Simone Lamsma plays the “Mlynarski” Stradivarius (1718), on generous loan to her by an anonymous benefactor.

Saluée pour son jeu « brillant... raffiné, expressif et intense » (*Cleveland Plain Dealer*) et « absolument éblouissant » (*Chicago Tribune*), la jeune violoniste hollandaise Simone Lamsma est reconnue par la critique et par ses pairs, aussi bien que par le public, comme une des personnalités les plus captivantes du monde de la musique. Le chef d’orchestre Jaap van Zweden, qui collabore étroitement avec elle, la décrit comme une des plus grandes violonistes du monde. La saison 2016-2017 de Simone Lamsma sera marquée par ses débuts avec l’Orchestre du CNA, le National Symphony Orchestra de Washington, l’Orchestre symphonique de Vancouver, le BBC National Orchestra of Wales et l’Orchestre symphonique d’Islande. Elle est réinvitée par ailleurs à se produire avec le London Philharmonic, les orchestres symphoniques de Dallas, de San Francisco et de l’Oregon, l’Orchestre philharmonique de Séoul et le Residentie Orchestra. En avril 2017, elle retrouvera l’Orchestre philharmonique de la radio néerlandaise pour créer en première mondiale le *Concerto pour violon* de Matijs de Roo au Concertgebouw d’Amsterdam.

En récital, la violoniste fera des débuts très attendus au Wigmore Hall de Londres et au Carnegie Hall de New York, en mars 2017, avec le pianiste Robert Kulek. Simone Lamsma joue sur le violon Stradivarius « Mlynarski » (1718) qui lui est généreusement prêté par un bienfaiteur anonyme.

NAC INSTITUTE FOR ORCHESTRAL STUDIES INSTITUT DE MUSIQUE ORCHESTRALE DU CNA

The NAC Institute for Orchestral Studies (IOS) was established under the guidance of former NAC Orchestra Music Director Pinchas Zukerman, and is in its 10th season. During selected main series weeks of the 2016-17 season, IOS apprentices rehearse and perform with the NAC Orchestra. The IOS is proudly supported by the RBC Emerging Artist Project with additional support by the NAC's National Youth and Education Trust.

L'Institut de musique orchestrale (IMO) a été créé à l'instigation de l'ancien directeur musical de l'Orchestre du CNA Pinchas Zukerman. Au cours de semaines prédéterminées des séries principales de la saison 2016-2017, les apprentis répètent et se produisent avec l'Orchestre du CNA. L'Institut est fièrement parrainé par le projet Artistes émergents RBC, et bénéficie d'un soutien additionnel de la Fiducie nationale pour la jeunesse et l'éducation du CNA.



The RBC Foundation is proud to be the Presenting Supporter of the NAC Institute for Orchestral Studies.

La Fondation RBC est le fier souscripteur présentateur de l'Institut de musique orchestrale du CNA.

The **National Arts Centre** shares the best of the performing arts with Canadians in **2017**.

Join the celebrations for Canada's big year! The NAC presents ambitious projects marking this important milestone.



Details at nac-cna.ca/canada150
Toute l'information au cna-nac.ca/Canada150

Le **Centre national des Arts** offrira le meilleur des arts de la scène aux canadiens en **2017**.

Prenez part aux célébrations entourant le 150^e anniversaire du Canada! Le CNA prépare d'ambitieux projets pour souligner cet important jalon.

THE NATIONAL ARTS CENTRE ORCHESTRA

L'ORCHESTRE DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

Alexander Shelley Music Director/Directeur musical

John Storgårds Principal Guest Conductor/Premier chef invité

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Pinchas Zukerman Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

FIRST VIOLINS/

PREMIERS VIOLONS

Yosuke Kawasaki

(concertmaster/violon solo)

****Jessica Linnebach**

(associate concertmaster/violon solo associée)

Noémi Racine Gaudreault

(assistant concertmaster/assistante violon solo)

Elaine Klimasko

Carissa Klopoushak

§Jeremy Mastrangelo

Manuela Milani

Frédéric Moisan

Karoly Sziladi

Emily Westell

***Martine Dubé**

‡Yeseul Gam

SECOND VIOLINS/

SECONDS VIOLONS

***Chris Takeda**

(guest principal/solo invitée)

Winston Webber

(assistant principal/solo associé)

****Brian Boychuk**

Mark Friedman

Richard Green

Marjolaine Lambert

§Leah Roseman

Edvard Skerjanc

Ashley Vandiver

***Andréa Armijo-Fortin**

***John Corban**

***Heather Schnarr**

‡Jorie Butler-Geyer

VIOLAS/ALTOS

Jethro Marks

(principal/solo)

David Marks

(associate principal/solo associé)

David Goldblatt

(assistant principal/assistant solo)

Paul Casey

Nancy Sturdevant

§David

Thies-Thompson

‡Tom Duboski

CELLOS/

VIOLONCELLES

Rachel Mercer

(associate principal/solo associée)

****Julia MacLaine**

(assistant principal/assistante solo)

§Timothy McCoy

Leah Wyber

***Thaddeus Morden**

***Carole Sirois**

***Wolf Tormann**

‡Min Jung Lee

DOUBLE BASSES/

CONTREBASSES

Joel Quarrington

(principal/solo)

****Murielle Bruneau**

Hilda Cowie

****Marjolaine Fournier**

§Vincent Gendron

***Paul Mach**

‡Maximilian

Mauricio-Cardilli

FLUTES/FLÛTES

Joanna G'froerer

(principal/solo)

****Emily Marks**

***Camille Churchfield**

OBES/HAUTBOIS

Charles Hamann

(principal/solo)

Anna Petersen

CLARINETS/

CLARINETTES

Kimball Sykes

(principal/solo)

Sean Rice

BASSOONS/BASSONS

Christopher Millard

(principal/solo)

Vincent Parizeau

HORNS/CORS

Lawrence Vine

(principal/solo)

Julie Fauteux

(associate principal/solo associée)

Elizabeth Simpson

Jill Kirwan

****Nicholas Hartman**

TRUMPETS/

TROMPETTES

Karen Donnelly

(principal/solo)

Steven van Gulik

TROMBONES

Donald Renshaw

(principal/solo)

Colin Traquair

BASS TROMBONE/TROMBONE BASSE

Douglas Burden

TUBA

Nicholas Atkinson

(principal/solo)

TIMPANI/TIMBALES

Feza Zweifel

(principal/solo)

PERCUSSIONS

Kenneth Simpson

Jonathan Wade

HARP/HARPE

Manon Le Comte

(principal/solo)

LIBRARIANS/MUSICOOTHÉCAIRES

Nancy Elbeck

(principal librarian/musicothèque principale)

Corey Rempel

(assistant librarian/musicothèque adjoint)

PERSONNEL MANAGER/CHEF DU PERSONNEL

Meiko Taylor

ASSISTANT

PERSONNEL MANAGER/CHEF ADJOINT DU PERSONNEL

Fletcher Gailey-Snell

* Additional musicians/Musiciens surnuméraires ** On Leave/En congé

§ NAC Institute for Orchestral Studies mentors/Mentors pour l'Institut de musique orchestrale du CNA

‡ Apprentices of the Institute for Orchestral Studies/Apprentis de l'Institut de musique orchestrale

Non-titled members of the Orchestra are listed alphabetically/Les membres de l'Orchestre sans fonction attribuée sont cités en ordre alphabétique



The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras. orchestrasmatter.ca
L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens. lesorchestrescompetent.ca

MUSIC DEPARTMENT/DÉPARTEMENT DE MUSIQUE

Christopher Deacon	Managing Director/Directeur administratif
Marc Stevens	General Manager/Gestionnaire principal
Daphne Burt	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
Nelson McDougall	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
Christine Marshall	Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration
Stefani Truant	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
Meiko Taylor	Personnel Manager/Chef du personnel
Renée Villemaire	Special Projects Coordinator & Assistant to the Managing Director/ Coordonnatrice de projets spéciaux et adjointe du directeur administratif
Ryan Purchase	Artistic Coordinator/Coordinateur artistique
Fletcher Gailey-Snell	Orchestra Operations Associate/Associé aux opérations de l'Orchestre
Kelly Symons	Assistant to the Music Director & Education Associate, Artist Training and Adult Learning/Adjointe du directeur musical et associée, Formation des artistes et éducation du public
Geneviève Cimon	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
Christy Harris	Manager, Artist Training/Gestionnaire, Formation des artistes
Kelly Racicot	Education Officer, Youth Programs and Digital Learning/ Agente, Programmes jeunesse et apprentissage numérique
Natasha Harwood	Manager, NAC Music Alive Program/Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
Sophie Reussner-Pazur	Education Associate, Youth Programs and Community Engagement/ Associée, Programmes jeunesse et rayonnement dans la collectivité
Donnie Deacon	Resident Artist in the Community/Artiste en résidence dans la collectivité
Diane Landry	Director, Marketing/Directrice, Marketing
Bobbi Jaimet	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale de marketing
Andrea Ruttan	Communications Officer/Agente de communication
Chloé Saint-Denis	Marketing Officer/Agente de marketing
James Laing	Associate Marketing Officer/Agent associé de marketing
Odette Laurin	Communications Coordinator/Coordonnatrice des communications
Mike D'Amato	Director, Production/Directeur, Production
Pasquale Cornacchia	Technical Director/Directeur technique
Robert Lafleur	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA



Audi
Mark Motors

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra
Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra
in supporting music education.

Telephone: **613 947-7000 x590**

FriendsOfNACO.ca

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA
pour une bonne cause : l'éducation musicale.

Téléphone : **613 947-7000 x590**

AmisDOCNA.ca



Printed on Rolland Opaque, which contains 30% post-consumer
fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque contenant 30 % de fibres
postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



NATIONAL FONDATION DU
ARTS CENTRE CENTRE NATIONAL
FOUNDATION DES ARTS

Canada is our stage. Le Canada en scène.

DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of November 8, 2016. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 8 novembre 2016 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Cercle des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

NATION BUILDERS / GRANDS BÂTISSEURS

Alice & Grant Burton

CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.
& Michael Paterson

The Azrieli Foundation/
La Fondation Azrieli
Mohammed A. Faris

The Dianne & Irving Kipnes Foundation
The Honourable
Margaret Norrie McCain, C.C., O.N.B.
Janice & Earle O'Born
Gail & David O'Brien

Roula & Alan P. Rossy
Dasha Shenkman OBE, Hon RCM
Anonymous / Donateur anonyme (1)

LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

John & Bonnie Buhler
Margaret & David Fountain
Susan Glass & Arni Thorsteinson, Shelter
Canadian Properties Limited
Harvey & Louise Glatt

John & Jennifer Ruddy
The Slaight Family Fund for Emerging
Artists/Le Fonds pour artistes
émergents de la famille Slaight

Eli & Philip Taylor
The Vered Family / La famille Vered
Anonymous / Donateur anonyme (1)

PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

Arel Capital
Robert & Sandra Ashe
The Asper Foundation
Sharon Azrieli Perez
Renette Berman
Kimberley Bozak & Philip Deck
Earlaine Collins
The Craig Foundation
Barbara Crook & Dan Greenberg,
Danbe Foundation

Ian & Kiki Delaney
Estate of Sorel Etrog
Joan & Randolph Gherson
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L.,
LLD(hc)
Shirley Greenberg, C.M.
Dr. Charles Richard (Dick) Harington
Peter Herrndorf & Eva Czigler
Irving Harris Foundation
The Keg Spirit Foundation

The Leacross Foundation
Peng Lin & Yu Gu
Joan & Jerry Lozinski
Dr. Kanta Marwah
The Opera Cares Foundation
Estate of Arthur Palmer
Michael Potter
Jayne Watson

PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Cynthia Baxter and Family / et famille
Marjorie Blankstein C.M., O.M., LL.D
Adrian Burns & Gregory Kane, Q.C.
Christina Cameron & Hugh Winsor
M.G. Campbell
The Canavan Family Foundation
The Right Honourable Joe Clark,
P.C.,C.C.,A.O.E & Maureen McTeer
Liane & Robert Clasen
Michel Collette
Joan & Jack Craig
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians / Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Thomas d'Aquino
& Susan Peterson d'Aquino

Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel
Julia & Robert Foster
Fred & Elizabeth Fountain
Friends of the National Arts Centre
Orchestra/Les Amis de l'Orchestre
du CNA
Jean Gauthier & Danielle Fortin
Stephen & Jocelyne Greenberg
James & Emily Ho
Donald K. Johnson
& Anna McCowan Johnson
D'Arcy L. Levesque
The Honourable John Manley, P.C., O.C.
& Mrs. Judith Manley
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.
Grant J. McDonald, FCPA, FCA
& Carol Devenny

Jane E. Moore
Penney Group
Sarah Ryan & Molly Ryan
Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.
Daniel Senyk & Rosemary Menke
Alexander Shelley
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith
Robert Tennant
Anthony and Gladys Tyler Charitable
Foundation
Donald T. Walcot
Don & Billy Wiles
The Zed Family / La famille Zed
Anonymous / Donateurs anonymes (3)

PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

Frank & Inge Balogh
W. Geoffrey Beattie
Edward Burtynsky & Julia Johnston
John M. Cassaday
Crabtree Foundation
Henry B. Curtis
Christopher Deacon & Gwen Goodier
Sarah Garton Stanley
Dale Godsoe, C.M.
Dr. Peter & Mrs. Sheila Gorman
Martha Lou Henley
J.P. Bickell Foundation
David & Susan Laister

Dennis & Andrea Laurin
Joyce Lowe
Katharine McClure
The McKinlays / La famille McKinlay :
Kenneth, Jill and the late / et feu
Ronald
Rick Mercer & Gerald Lunz
Christopher Millard
Barbara Newbegin
John Osborne
Dr. Suren Phansalker
Guy & Mary Pratte
Karen Prentice, Q.C.

Irfhan Rawji & Christine Armstrong
J. Serge Sasseville
Enrico Scichilone
Barbara Seal
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& Mme Jeanne d'Arc Sharp
Southam Club
William & Jean Teron
Vernon G. & Beryl Turner
Paul Wells & Lisa Samson
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Kristina Allen
Stefan F. & Janina Ann Baginski
Sheila Bayne
Michael Bell & Anne Burnett
Sandra & E Nelson Beveridge
Hayden Brown & Tracy Brooks
Graham & Maureen Carpenter
Lise Chartrand & David Franklin
Cintec Canada Ltd.
Christopher & Saye Clement
Vincent & Danielle Crupi
Robert & Marian Cumming
Nadia Diakun-Thibault
& Ron Thibault

Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.
& Ms. Judy Young
Carol Fahie
Douglas Frost & Lori Gadzala
Gregg & Mary Hanson
Stephen & Raymonde Hanson
Michael Harkins
Ron & Elaine Johnson
Dr. Frank A. Jones
Huguette & Marcelle Jubinville
Diana & David Kirkwood
Roland Dimitriu & Diane Landry
Jean B. Liberty
Louis & Jeanne Lieff Memorial Fund

Brenda MacKenzie
John & Alexandra Marcellus
Andrea Mills & Michael Nagy
William & Hallie Murphy
Jacqueline M. Newton
Charles & Sheila Nicholson
Ms. Eileen & Mr. Ralph Overend
Eric & Lois Ridgen
Go Sato
Mary Turnbull
Dave & Megan Waller
Donna & Henry Watt
Anonymous / Donateur anonyme (1)

MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Cavaliere / Chevalier Pasqualina
Pat Adamo
Michael-John Almon
Sheila Andrews
Kelvin K. Au
Pierre Aubry & Jane Dudley
Paul & Rosemary Bender
Marion & Robert Bennett
Margaret Bloodworth
Barry M. Bloom
Frits Bosman
Dr. Francois-Gilles Boucher
& Annie Dickson
In Memory of Donna Lee Boulet
Peter & Livia Brandon
In Memory of Geoffrey F. Bruce /
À la mémoire de Geoffrey F. Bruce
David Monaghan & Frances Buckley
Dr. Nick Busing
& Madam Justice Catherine Aitken
Canadian National Autism Foundation
Claude Chapdelaine
Tom & Beth Charlton
Deborah Collins
Dr. Gretchen Conrad
& Mr. Mark G. Shulist
La famille Cousineau
Duart & Donna Crabtree
Dr. David Crowe
Carlos & Maria DaSilva
Dr. B. H. Davidson
Gladys & Andrew Dencs
Robert P. Doyle
Robert S. & Clarisse Doyle
Colonel Michel

& Madame Nicole Drapeau
Yvon Duplessis
Catherine Ebbs & Ted Wilson
James & Deborah Farrow
E.A. Fleming
Dr. Margaret White & Patrick Foody
Anthony Foster
Denis Gagnon
Dr. Pierre Gareau
Louis Giroux
Toby Greenbaum & Joel Rotstein
David & Rochelle Greenberg
Ms. Wendy R. Hanna
Peter Harder & Molly Seon
John & Dorothy Harrington
John Hilborn & Elisabeth Van Wagner
David Holdsworth & Nicole Senécal
Jacquelien Holzman & John Rutherford
Jackman Foundation
Marilyn Jenkins & David Speck
Mary Johnston
Matthew & Fiona Johnston
Dr. David & Mrs. Glenda Jones
Ms. Lynda Joyce
Anatol & Czeslawa Kark
Beatrice Keleher-Raffoul
Brian & Lynn Keller
Carlene & J-P Lafleur
Denis & Suzanne Lamadeleine
Marie Louise Lapointe
& Bernard Leduc
Gaston & Carol Lauzon
Dr. & Mrs. Jack Lehrer
Aileen Letourneau
Donald MacLeod

André McArdle & Lise Paquin
Elizabeth McGowan
John McPherson & Lise Ouimet
Sylvie Morel
Thomas Morris
Sunny & Nini Pal
Mary Papadakis & Robert McCulloch
Joanne Papineau
Russell Pastuch & Lynn Solvason
Matthew & Elena Power
Chris & Lisa Richards
Jeffrey Richstone
Maura Ricketts & Laurence Head
Marianne & Ferdinand Roelofs
Elizabeth Roscoe
In memory of Gloria Roseman
Esther P. & J. David Runnalls
Olga Strelnichenko & Joel Sachs
Shawn Scromeda & Sally Gomery
Mr. Peter Seguin
David Selzer & Ann Miller
John Shannon
& Andrée-Cybèle Bilinski
Carolyn & Scott Shepherd
Dr. Farid Shodjaee
& Mrs. Laurie Zrudlo
Arlene Stafford-Wilson
& Kevin Wilson
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith
Hala Tabl
Sunao Tamaru
Elizabeth Taylor
Dino Testa
Gordon & Annette Thiessen
Janet Thorsteinson

MAESTRO'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU MAESTRO (suite)

In Memory of

Frank A.M. Tremayne, Q.C.

Dr. Derek Turner & Mrs. Elaine Turner

William & Donna Vangool

Ms. Frances A. Walsh

Hans & Marianne Weidemann

Paul Zendrowski & Cynthia King

Milana Zilnik

Anonymous / Donateurs anonymes (8)

PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

George Anderson & Charlotte Gray
Robert & Amelia Armit
Daryl Banke & Mark Hussey
David Beattie
Suzanne Bédard
Leslie Behnia
Marva Black & Bruce Topping
Heidi Bonnell
Nelson Borges
Richard Burgess & Louise Stephens
Janet Campbell
Susan & Brad Campbell
Kevin Chan & Andrea Armijo Fortin
Vinay & Jagdish Chander
Spencer & Jocelyn Cheng
Rev. Gail & Robert Christy
Geneviève Cimon & Rees Kassen
Margaret & John Coleman
Michael & Beryl Corber
Lise & Pierre Cousineau
Marie Couturier
Robert J. Craig
Beth Cybulski
Andrew Davies
Christopher & Bronwen Dearlove
Thomas Dent
Norman Dionne
Dr. Mark & Mrs. Nina Dover
Dr. Heiko Fettig & Isabelle Rivard
Dr. David Finestone
& Mrs. Josie Finestone
Hans & Alice Foerstel
Sheila Forsyth
Nadine Fortin & Jonathan McPhail
Dr. Steven & Rosalyn Fremeth
Robert Gagné & Manon St-Jules
Carey & Nancy Garrett
Matthew Garkey & Laura Kelly
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill
Ariana & Arman Golshani
Adam Gooderham
Beric & Elizabeth Graham-Smith

Christine Grant & Brian Ross
Darrell & D. Brian Gregersen
Robert Guindon & Diane Desrochers
Suren & Junko Gupta
Tara Hall
John & Greta Hansen
The Hardwar-Om Family
Christopher Harnett
Mischa Hayek
Margie & Jeff Hooper
Anikó G. Jean
Daniel Keene
Gabriel Karlín & Andrea Rosen
Marika Kelihé
Dr. John Kershman
& Ms. Sabina Wasserlauf
Lisette Lafontaine
Réal Lalande
Thérèse Lamarche
Christine Langlois & Carl Martin
Joseph D. Law
Nicole Leboeuf
Conrad L'Ecuyer
Dr. Giles & Shannon Leo
Christopher Mark LeSauvage
Catherine Levesque Groleau
Cathy Levy & Martin Bolduc
L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan
& Mrs. Ruth Logan
Christine L. MacDonald
Therese M. Maclean
Jack & Hélène Major
Marianne's Lingerie
Jack & Dale McAuley
Patrice E. Merrin
Bruce R. Miller
J. David & Pamela Miller
Nadim Missaghian
Jane Morris
David Nahwegahbow & Lois Jacobs
Ritika Nandkeolyar
Barbara E. Newell

Cedric & Jill Nowell
Franz Ohler
Johan Frans Olberg
& Jetje (Taty) Oltmans-Olberg
Maxine Oldham
Maureen P. O'Neil
Mr. Eme Onuoha
M. Ortolani & J. Bergeron
Sherrill Owen
Mrs. Dorothy Phillips
Monique Prins
David & Anne Robison
Pierre Sabourin & Erin Devaney
David & Els Salisbury
Kevin Sampson
Mr. & Mrs. Brian Scott
J. Sinclair
George Skinner
& Marielle Bourdages
Mike Smith & Joy Ells
Howard Sokolowski
& Senator Linda Frum
Judith Spangler & Michael R. Harris
Ann Thomas & Brydon Smith
Rosemary Thompson & Pierre Boulet
Dr. Derry G. Timleck
James Tomlinson
Dr. & Mrs. Kenneth
& Margaret Torrance
Nancy & Wallace Vrooman
In memory of
Thomas Howard Westran
Alexandra Wilson & Paul André Baril
Linda Wood
Pinchas Zukerman
Anonymous / Donateurs anonymes (9)

CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada
A&E Television Networks
Aimia
AirSprint
Amazon.ca
Arnon Corporation
Bassi Construction Ltd.
Bell
BMO Private Banking
Corus Entertainment Inc.
Diamond Schmitt Architects
District Realty
Doherty & Associates Ltd.
Ensign Canada

EY
Ferguslea Properties Limited
Gold Key Management
Glenview Management Limited
Great-West Life, London Life
and Canada Life
Hotel Indigo Ottawa
Insurance Bureau of Canada /
Bureau d'assurance du Canada
The Keg Steakhouse + Bar
Mitel
Mizrahi Corporation
PCL Constructors Canada Inc.
PearTree Financial Services Ltd.

Primecorp
Quebecor Media Inc.
Remington Group Inc.
Rogers TV
Rogers Communications
Sakto Corporation
Scotia Wealth Management /
Scotia Gestion de patrimoine
Shangri-La Hotels
Telesat
Tomlinson
Urbandale Construction Limited

CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR — ENTREPRISES

Rob Marland, Royal Lepage
Performance Realty
Julie Teskey Re/Max Metro City

CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR — ENTREPRISES

Hoskins Restoration Services (Ottawa) Marina Kun/Kun Shoulder Rest Nordstrom

CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE — ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services	Capital Gain Accounting Services	CT Labs	Mynott Construction
Bulger Young	1994 Inc.	Finlaysen & Singlehurst	Tartan Homes Corporation
Canada Retirement Information Centre	Concentric Associates International Incorporated	Homestead Land Holdings Ltd.	WALL SPACE GALLERY
		MHPM Project Managers Inc.	

CORPORATE MAESTRO / MAESTRO — ENTREPRISES

2Keys Corporation	Del Rosario Financial Services-	IntelliSyn Communications Inc.	The Piggy Market
AFS Consulting (Doug Jordan)	Sun Life Financial	Katari Imaging	Project Services International
Ambico Ltd.	Déménagement Outaouais	Keller Engineering Associates Inc.	The Properties Group Ltd.
Anne Perrault & Associates- Trustee of Bankruptcy	Muriel Dombret Clothes	Kessels Upholstering Ltd.	Mr. Waleed G Qirbi & Mrs. Fatoom Qirbi
ArrowMight Canada Ltd	Dufferin Research Inc.	Gary Kugler & Marlene Rubin	REMISZ Consulting Engineers Ltd.
BBS Construction Ltd.	Epicuria	L.W.I. Consulting Partners Inc.	Restaurant E18hteen
Allan & Annette Bateman boogie + birdie	Drs. Alfredo & Ruby Formoso	David Lacharity & Andrea MacQueen	Richmond Nursery
Carling Animal Hospital	Foundadesign Vintage Modern Design Inc.	Leadership Dynamiks & Associates	Robertson Martin Architects
Cintec Canada Ltd.	Janet Geiger, Stone Gables Investment/ HollisWealth	Liberty Tax Services - Montreal Road	Rockwell Collins
Colleen Currie Law & Mediation Conference Interpreters of Canada	Norman Genereaux	McMillan LLP	Sam's Cafe at Fairmont Confectionery
Conroy Optometric Centre	The Green Door Restaurant	Michael D. Segal Professional Corporation	SaniGLAZE of Ottawa/Merry Maids
Construction Laurent Filion - Plates-formes élévatrices	Green Thumb Garden Centre	Moneywest Financial Services Inc	Suzy Q Doughnuts
Dafocom Solutions Inc.	Powell Griffiths	Multishred Inc.	Swiss Hotel
Deerpark Management Limited	Groupe TIF Group Inc.	Nortak Software Ltd.	Systemax IT Solutions Inc.
	Henderson Furniture Repair/ Colleen Lusk-Morin	Ottawa Bagel Shop	TPG Technology Consulting Ltd
	Bruce & Diane Hillary	Ottawa Business Interiors	WEDECOR
		Ottawa Dispute Resolution Group Inc.	Westboro Flooring & Décor
			Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE — ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. - Danièle L Hannah	Canopy Insurance Services	Interplay Creative Media Inc.	Steve Sicard, SRES®, Realtor - Always Putting Your Needs First
Abacus Chartered Accountant	Cardtronics	Long & McQuade Musical Instruments	Spectra FX Inc
Angelo M. Spadola Architect Inc.	Coconut Lagoon Restaurant	New Generation Sushi Freshness	StageRite Home Staging
Arcana Martial Arts Academy	Entrepôt du couvre-plancher G. Brunette	Made to Order	Brian Staples - Trade Facilitation Services
ASDE Inc.	First Memorial Funeral Services - Fairview Chapel	ORMTA - Ontario Registered Music Teachers Association	Torrance Microfit
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell	Vincent Gobyan	P3 Physiotherapy	Vernini Uomo
Dr. Beaufré Vein / Varices Clinique	Hampton Paints	Parkin Architects Limited	
Blumenstudio	InnovaComm Marketing & Communication	Pro Physio & Sport Medicine Centres	
BPL Évaluations Inc.		Ridout & Maybee LLP	
Marianna & Micheal Burch		Dr. Jeffery Sherman	

EMERITUS CIRCLE / CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Jackie Adamo
Cavaliere / Chevalier Pasqualina
Pat Adamo
The Estate of Dr. and Mrs. A.W. Adey
Edward & Jane Anderson
The Bluma Appel National Arts Centre Trust / La Fiducie Bluma Appel du Centre national des Arts
John Arnold
The Morris & Beverly Baker Foundation
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey
David Beattie
Mary B. Bell
Dr. Ruth M. Bell, C.M.
In memory of Bill Boss
M. G. Campbell
Brenda Cardillo
Renate Chartrand
The Estate of Kate R. Clifford
Michael & Beryl Corber
Patricia Cordingley
Robert & Marian Cumming
Vicki Cummings
Daugherty and Verma Endowment for Young Musicians/Fonds de dotation Daugherty et Verma pour jeunes musiciens
Rita G. de Guire
The Ann Diamond Fund
Erdelyi Karpati Memorial Fund/
Fonds mémorial Erdelyi Karpati

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Estate of Sorel Etrog
Randall G. Fillion
The Estate of / Succession de Claire Watson Fisher
E.A. Fleming
Audrey and Dennis Forster Endowment for the Development of Young Musicians from Ottawa/Fonds de dotation Audrey et Dennis Forster pour le développement des jeunes musiciens d'Ottawa
Estate of A. Fay Foster
Paul Fydanchuk & Elizabeth Macfie
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill
The James Wilson Gill Estate
Estate of Marjorie Goodrich
Rebecca & Gerry Grace
Darrell Howard Gregersen Choir Fund / Fonds pour choeurs
Darrell-Howard-Gregersen
Ms. Wendy R. Hanna
Bill & Margaret Hilborn
Dorothy M. Horwood
Sarah Jennings & Ian Johns
Huguette Jubinville
Marcelle Jubinville
Colette Kletke
Rosalind & Stanley Labow
David & Susan Laister
Frances Lazar
Leighton Talent Development Endowment
Sonia & Louis Lemkow
Estate of Wilna Macduff
Paul & Margaret Manson
Suzanne Marineau Endowment for the Arts / Fonds de dotation Suzanne Marineau pour les arts
Claire Marson - Performing Arts for All Endowment / Fonds de dotation Claire Marson pour les arts de la scène à la portée de tous
Dr. Karen Marwah Endowment for English Theatre
Dewan Chand and Rama Devi Marwah Family Endowment for Music / Fonds de dotation Famille Dewan Chand et Rama Devi Marwah pour la musique
The Honourable Margaret Norrie McCain, C.C., O.N.B. & G. Wallace F. McCain, C.C., O.N.B.
Kenneth I. McKinlay
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee Endowment for the Performing Arts / Fonds de dotation Jean E. McPhee et Sylvia M. McPhee pour les arts de la scène
Samantha Michael
Robert & Sherissa Microys
Heather Moore
Barbara Newbegin
Johan Frans Olberg
& Jetje (Taty) Oltmans-Olberg